



# Nuestra Iglesia



6 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 2013

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ



**Τροπάριον Ἕχος α' τρίς**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἢ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοί, ἀγαπητὸν σὲ Υἱὸν ὀνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστεράς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοί.

**Tropário Modo 1º**

Quando fuiste bautizado, Señor, en el Jordán, se manifestó la adorable Trinidad; porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, llamándote su Hijo amado, y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la veracidad de estas palabras. Señor, que con tu manifestación has iluminado al mundo ¡gloria a Ti!

## **PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"**

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



### **Prokímenon del Modo 3<sup>o</sup>**

El Señor es mi luz y mi salvación.

**Vers.** El Señor es el libertador de mi vida.

### **Lectura de la primera carta del Apóstol Pablo a los Corintios (10:4-9)**

**H**ermanos, no quiero que desconozcan, que nuestros antepasados estuvieron todos bajo la nube y que todos atravesaron el mar. Todos ellos fueron bautizados en la nube y en el mar para unirse a Moisés. Todos también comieron el mismo alimento espiritual y tomaron la misma bebida espiritual, pues bebían de la roca espiritual que los acompañaba, y la roca era Cristo.

Aleluya (3)

**Ἀπόστολος  
Τοῦ Πρωτοκλήτου  
Προκείμενον ἦχος πλ.δ'**

Ο Κύριος είναι φως μου και η σωτηρία μου.

**Στίχος.** Ο Κύριος είναι ο απελευθερωτής της ζωής μου.

Διαβάζοντας την πρώτη επιστολή του Αποστόλου Παύλου προς  
Κορινθίους  
(10:4-9)

Αδελφοί, δεν θέλω να αγνοείτε, ότι οι πρόγονοί μας ήταν όλα κάτω από το σύννεφο και όλα πέρασαν μέσα από τη θάλασσα. Όλες οι βαπτισμένοι στο σύννεφο και στη θάλασσα για να συμμετάσχουν Μωυσή. Έφαγαν όλα τα ίδια πνευματική τροφή και ήπιαν το ίδιο πνευματικό ποτό: για ήπιαν του ότι η πνευματική βράχου που τους ακολουθούν: Ροκ και ότι ήταν ο Χριστός.

Αλληλούϊα (γ')



Lectura del Santo Evangelio según Marcos.  
(1:9-11)

**E**n aquellos días llegó Jesús desde Nazaret de Galilea y fue bautizado por Juan en el Jordán. En seguida, al subir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él como una paloma. También se oyó una voz del cielo que decía: "Tú eres mi Hijo amado; estoy muy complacido contigo."

Gloria a Ti Señor (2)



## Εὐαγγέλιον

Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο του Μάρκου.

(1:9-11)

Σε εκείνες τις ημέρες ήρθε ο Ιησούς από τη Ναζαρέτ της Γαλιλαίας και βαφτίστηκε από τον Ιωάννη στην Ιορδανία. Στη συνέχεια, περνώντας από το νερό, είδε άνοιξαν οι ουρανοί και το Πνεύμα να κατεβαίνει επάνω του σαν περιστέρι. Επίσης, άκουσε μια φωνή από τον ουρανό λέγοντας: «Εσύ είσαι ο Υιός μου, είμαι πολύ ευχαριστημένος.

**Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.**

## TROPARIO DE LA EPIFANÍA

(Tono1)

Al bautizarte, oh Señor, en el Jordán se manifestó la adoración a la Trinidad: pues, la voz del Padre dio testimonio de ti nombrándote su “Hijo amado”; y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la certeza de la palabra. Tú, que te has revelado e iluminado al mundo, oh Cristo Dios, gloria a ti.

